

HIN1A01b - Leçon 12

* **Possessif réfléchi अपना, énoncés simples** ; अपना s'emploie à toutes les personnes (1ere, 2e, 3e, sg/pl) lorsque le possessif se rapporte au sujet de la phrase et n'est pas lui-même dans le groupe sujet :

राधा उसके भाई के साथ पार्क में रोज़ घूमती है । Radha se promène tous les jours dans le parc avec le frère de celui-là/celle-là ≠ राधा अपने भाई के साथ पार्क में रोज़ घूमती है । Radha se promène tous les jours dans le parc avec son (propre) frère.

अपना काम करो ! Fais ton travail ! (≈ occupe-toi de tes affaires !)

राधा अपनी सहेलियों के साथ बाज़ार जा रही है । Radha se rend au bazar avec ses amies.

राधा और उसकी सहेलियाँ बाज़ार जा रही हैं । Radha et ses amies se rendent au bazar

[Rappel des diverses formes des pronoms personnels :

cas direct	cas oblique		forme spéciale
	postposition simple	post. composée	
मैं	मुझ (पर, से)	मेरे (पास, लिए)	मुझे (= मुझको)
तू	तुझ (से, में)	तेरे (साथ, ऊपर)	तुझे (= तुझको)
वह	उस (पर, तक)	उसके (नीचे, सामने)	उसे (= उसे)
हम	हम (से, को, पर)	हमारे (लिए, पास)	हमें (= हमको)
तुम	तुम (से, में, तक)	तुम्हारे (पास, आगे)	तुम्हें (= तुमको)
वे	उन (को, से, पर)	उनके (ऊपर, साथ)	उन्हें (= उनको)
आप	आप (को, में)	आपके (साथ, लिए)	o]

(le possessif est employé avec les postpositions composées commençant par के)

अपने s'emploie avec les postpositions simples et composées lorsque nécessaire :

- मैं तुम्हारे लिए चाय बना रही हूँ । Je suis en train de te faire du thé.

- मेरे लिए मत बनाओ, अपने लिए बनाओ ! N'en fais pas pour moi, fais-en pour toi !

तुम अपने पर कभी नहीं हँसते ? Tu ne ris jamais de toi ? (= Tu ne te moques jamais de toi-même ?)

आप अपने से पूछिए ! Interrogez-vous vous-même(s) ! / Demandez-vous à vous-même(s) !

Forme renforcée मेरा-अपना, तेरा-अपना, उसका-अपना, etc.

- यह किताब किसकी है, मेरी तो नहीं ? - नहीं, यह मेरी-अपनी किताब है ! - A qui est ce livre, ce n'est pas le mien au moins ? - Non, c'est mon propre livre !

- आपके शायद अच्छे नहीं हैं, लेकिन मेरे-अपने पड़ोसी तो बड़े अच्छे हैं । Les vôtres ne sont peut-être pas gentils, mais mes propres voisins/mes voisins à moi sont (quant à eux) très gentils.

* Le "présent systématique" de l'auxiliaire होना s'emploie pour exprimer une vérité générale, une action qui se reproduit régulièrement, une continuité, une habitude :

एक रुपए में सौ पैसे होते हैं । Il y a cent paisa dans une roupie.

एक हफ़्ते में सात दिन होते हैं । Il y a sept jours dans une semaine.

रायसाहब सुबह घर पर ही होते हैं । C'est à la maison que Raysahab se trouve le matin.

दिल्ली में अकसर गरमी होती है लेकिन सरदी के मौसम में तो कभी-कभी बहुत सरदी भी होती है । Il fait généralement/ souvent chaud à Delhi mais parfois en hiver il fait très froid aussi.